

# STRATÉGIES D'ADAPTATION DES SERVICES D'ALPHABÉTISATION ET D'ENSEIGNEMENT DU FRANÇAIS FACE AUX BESOINS DES RÉFUGIÉS D'ORIGINE BHOUTANAISE DANS LA VILLE DE QUÉBEC

Claudia Prévost, doctorante  
Ethnologie et patrimoine

Colloque de l'ÉDIQ « Interactions et trajectoires d'insertion dans les régions du Québec: stratégies des immigrants et des institutions »

87<sup>e</sup> Congrès de l'ACFAS  
UQO, Gatineau  
28 mai 2019

# PLAN DE LA PRÉSENTATION

1. Présentation projet de thèse
2. Qui sont les réfugiés d'origine bhoutanaise ?
3. Leur accueil au Canada et au Québec
4. Méthodologie - Collecte de données - Analyse
5. Outils conceptuels
6. Stratégies déployées par les réfugiés d'origine bhoutanaise: principales observations
7. Présentation du corpus à l'étude
8. Principaux défis rencontrés
9. Principales stratégies mises en œuvre
10. Principales observations
11. Recommandations

# 1. PROJET DE THÈSE

- ▶ **PARCOURS SOCIAL D'APPRENTISSAGE DU FRANÇAIS DE RÉFUGIÉS ADULTES D'ORIGINE BHOUTANAISE INSTALLÉS DANS LA VILLE DE QUÉBEC**
  1. Examiner quelles **utilisations et appropriation** des différentes **ressources mises à la disposition** des réfugiés - alphabétisation et apprentissage du français;
  2. Identifier les **rôles** que jouent les différentes **personnes-ressources** (bénévoles, professionnels de la francisation, agents en milieu interculturel) qui se présentent tout au long de ce parcours d'apprentissage du français;
  3. Identifier les différentes **stratégies mises en œuvre - par les réfugiés, par les institutions et organisations** - pour favoriser l'apprentissage du français et, par le fait même, leur adaptation et intégration à la société d'accueil.

## 2. QUI SONT LES RÉFUGIÉS D'ORIGINE BHOUTANAISE ?



Source: <http://www.athaia.org/bhutan-plan.html>

- ▶ Pays totalement fermé sur lui-même jusqu'en 1974
- ▶ 46 500 km<sup>2</sup> - 300 km est-ouest et 170 km nord-sud
- ▶ 807 610 habitants (estimation 2017)
- ▶ Un des pays les plus pauvres de la planète - classé dans le groupe des "pays les moins avancés" par le FMI
- ▶ 40% de la pop. analphabète
- ▶ 23% de la pop. sous le seuil de la pauvreté

### 3. ACCUEIL DES RÉFUGIÉS D'ORIGINE BHOUTANAISE AU CANADA ET AU QUÉBEC

- ▶ Initiative du HCR - 2005 - **8 pays**: États-Unis, Nouvelle-Zélande, Australie, Pays-Bas, Norvège, Danemark, Royaume-Uni, Canada
- ▶ CANADA - entre 2009 et 2012 - accueil de **6 600 réfugiés d'origine bhoutanaise** (CIC, 2016).
  - ▶ Dirigés dans une vingtaine de communautés (Coquitlam, Lethbridge, Toronto, St-John's, Sherbrooke)
- ▶ QUÉBEC - entre **2009** et **2012**, accueil de plus de **1000 réfugiés d'origine bhoutanaise**.
- ▶ Difficultés d'intégration importantes:
  - ▶ Apprentissage du français
  - ▶ Intégration en emploi

## 4. MÉTHODOLOGIE, COLLECTE DE DONNÉES, ANALYSE

- ▶ Approche qualitative, interactionnisme symbolique (de Queiroz, 1994; Le Breton, 2004).
- ▶ Préparation au travail de terrain
  - ▶ Bénévolat: CMQ, Jardin collectif *La Rosée*, Atelier d'éveil à la lecture *Des racines et des mots*
- ▶ Collecte de données :
  - ▶ 5 séances d'observation dans des lieux de francisation
  - ▶ **20 entretiens semi-dirigés (personnes ressources)**
  - ▶ 15 entretiens semi-dirigés - récits de vie (réfugiés)
- ▶ Analyse qualitative - processus itératif
  - ▶ Codification thématique et conceptuelle - grille d'analyse croisant les deux
  - ▶ Analyse diachronique, verticale et horizontale

## 5. OUTILS CONCEPTUELS

### PARCOURS DE VIE (SAPIN ET AL., 2007)

- ▶ Le développement d'une personne est un processus qui se déploie « tout au long de la vie » (Sapin et al., 2007:23).
  - ▶ Le « développement optimal » des individus serait intimement lié à leur « capacité de maintenir un degré de continuité dans l'exercice de leurs rôles externes et sociaux, mais, plus important encore, à l'intérieur de soi, dans le sentiment d'identité » (Sapin et al., 2007:23).
- ▶ Son usage est de plus en plus répandu pour l'étude des trajectoires de vie et des transitions qui les composent.

## 6. STRATÉGIES DÉPLOYÉES PAR LES RÉFUGIÉS - PRINCIPALES OBSERVATIONS

- ▶ Parcours d'apprentissage du français similaire pour l'ensemble des réfugiés rencontrés pour les 2 premières années - divergent par la suite (Prévost, accepté).
- ▶ L'expérience de la « francisation » présente des défis d'ordre cognitif et moral (Prévost, 2014, 2018).
  - ▶ Lecture, écriture, communication
  - ▶ Code commun de comportement, distance hiérarchique (Hofstede *et al.*, 2010)
- ▶ L'engagement dans un projet de jardin collectif permet un premier ancrage symbolique à la société d'accueil et favorise les rencontres interculturelles (Prévost, 2016).



## 6. STRATÉGIES DÉPLOYÉES PAR LES RÉFUGIÉS - PRINCIPALES OBSERVATIONS

- ▶ Les personnes-ressources deviennent des « autres significatifs » (Bidart,2008)
  - ▶ Famille de substitution
  - ▶ Impact important dans le parcours de l'individu
- ▶ Mise en œuvre de stratégies démontre la capacité d'agir de l'individu - la capacité de faire des choix
  - ▶ Stratégies explicites
  - ▶ Stratégies émergentes (Mintzberg *et al.* 1998)
- ▶ Stratégies influencées par différents facteurs
  - ▶ Connaissance de la langue
  - ▶ Responsabilités familiales, financières
  - ▶ Expériences et apprentissages antérieurs
  - ▶ Prise en compte des opportunités pour l'ensemble des membres de la famille

## 7. PERSONNES-RESSOURCES (PR)

20 rencontrées

11/20

alphabétisation -  
apprentissage français

Personnes-ressources	Nombre
Professionnels francisation	6
Intervenantes - alphabétisation	3
Intervenantes - organisme communautaire	2
Agents en milieu interculturel	3
Bénévoles	4
Autres professionnels ou intervenants	2

## 8. PRINCIPAUX DÉFIS RENCONTRÉS -

### ALPHABÉTISATION/ ENSEIGNEMENT DU FRANÇAIS

- ▶ Communication (verbale et non-verbale)
- ▶ Groupe hétérogène - âge (16 à 70 ans)
- ▶ Peu de stratégies d'apprentissage (plus âgés)
- ▶ Faible capacité de mémorisation (plus âgés)
- ▶ Troubles d'apprentissage/déficiência intellectuelle
  
- ▶ Programme du gouvernement pas adapté aux apprenants peu/pas scolarisés
  - ▶ Temps supplémentaire - création de contenu
  
- ▶ Groupe hétérogène - scolarité et connaissance du français
- ▶ Présence non-assidue des apprenants

## 9. PRINCIPALES STRATÉGIES - L'ENSEIGNEMENT

### FAVORISER L'APPRENTISSAGE DU FRANÇAIS

- ▶ Objets, images
- ▶ Répétition, mots simples
- ▶ Manipulation, mise en action (enseignant et apprenants)
- ▶ Instaurer un climat de confiance ([prendre le temps](#))
- ▶ Humour, approche ludique (plaisir d'apprendre)
- ▶ Sorties dans les endroits publics ([appropriation du quartier](#))
  
- ▶ Avec les plus scolarisés
  - ▶ Ordinateurs - Internet
  - ▶ Table-Ronde

# PRINCIPALES STRATÉGIES - CONTENU

# FAVORISER L'APPRENTISSAGE DU FRANÇAIS

- ▶ **ADAPTER LE CONTENU ENSEIGNÉ** en fonction **DES BESOINS**
  - ▶ Adapter les **EXERCICES PÉDAGOGIQUES** en fonction des **DÉFIS VÉCUS AU QUOTIDIEN**
- ▶ **ADAPTER LES HORAIRES** en fonction des **DISPONIBILITÉS** (jour, heure, durée)
  - ▶ Adaptation continue
- ▶ **ADAPTER L'OFFRE DE COURS** en fonction **DES BESOINS** (création de groupes, série d'ateliers)
  - ▶ Ateliers parents-enfants (nouvelle maman)
  - ▶ Collaboration avec d'autres organismes du milieu qui possèdent l'expertise recherchée

# 10. PRINCIPALES OBSERVATIONS

## AUPRÈS DES RÉFUGIÉS D'ORIGINE BHOUTANAISE

- ▶ Professionnels et intervenants
  - ▶ Un des premiers LIENS D'ATTACHEMENT avec la société d'accueil
  - ▶ Lien de confiance
- ▶ Se présente comme un MILIEU DE VIE
  - ▶ Maison, cuisine
  - ▶ Partage des repas
- ▶ Soutient le développement de l'AUTONOMIE
  - ▶ Fonctionnels au quotidien et en emploi
- ▶ Soutient le développement de la CAPACITÉ D'AGIR
  - ▶ Prise de parole citoyenne
  - ▶ Espace démocratique
- ▶ Favorise les RENCONTRES INTERCULTURELLES
  - ▶ Familiarisation avec la société d'accueil

# PRINCIPALES OBSERVATIONS -

## AUPRÈS DES PROFESSIONNELS ET INTERVENANTS

- ▶ Engagés - créent des liens qui vont au-delà de la classe
- ▶ Ils ont à cœur la réussite/le bien-être des apprenants
- ▶ Souci de leur offrir un enseignement, des services qui répondent à leurs besoins

# PRINCIPALES OBSERVATIONS - AUPRÈS DES PROFESSIONNELS ET INTERVENANTS

- ▶ Insatisfactions :
  - ▶ Programmes inadaptés à la clientèle peu/pas scolarisée
  - ▶ Progression lente de certains apprenants
  - ▶ Manque de temps, de ressources
- ▶ Difficile de répondre aux exigences spécifiques d'un programme donné dans un délai imposé:
  - ▶ Fatigue, démotivation
  - ▶ Remise en question (compétences)
- ▶ Questionnement :
  - ▶ Pourquoi ils ne sont pas plus assidus ?
  - ▶ Comment savoir ce qu'ils ont vraiment appris ?
  - ▶ Comment pourrait-on mieux répondre à leurs besoins ?
- ▶ Logique d'accompagnement (fluide):
  - ▶ Essais et erreurs (stratégies émergentes)
  - ▶ Axée sur la personne et le développement des relations



# 11. RECOMMANDATIONS

## SOUTENIR L'ENSEIGNEMENT ET L'APPRENTISSAGE DU FRANÇAIS

- ▶ Reconnaissance et valorisation des acquis non-académiques
  - ▶ Analphabètes, peu scolarisés, mais détiennent de nombreux savoirs
- ▶ Faire plus de place au vécu de l'apprenant au moment d'élaborer le contenu et les stratégies d'enseignement:
  - ▶ Prise en compte de la vie/expérience avant la migration, du quotidien dans la localité d'accueil
- ▶ Analyse précise des besoins, identifier des objectifs d'apprentissage réalistes
- ▶ Outiller les professionnels au niveau psychosocial
- ▶ Diversifier les milieux (hors institution) et les modes d'apprentissage (dans l'action, par l'observation)
- ▶ Parcours d'insertion en emploi avec soutien en francisation

# BIBLIOGRAPHIE

## BIBLIOGRAPHIE

- ▶ Bidart, Claire (2008). “Dynamique des réseaux personnels et processus de socialisation: évolutions et influences des entourages lors des transitions vers la vie adulte”, *Revue française de sociologie*”, No 3, Vol. 49, pp.559 à 583.
- ▶ CIC (2016). “Réinstallation de réfugiés bhoutanais: l’engagement du Canada”. [En ligne]: <http://www.cic.gc.ca/francais/refugies/exterieur/bhoutanais.asp>
- ▶ De Queiroz, J. M. (1994). *L’interactionnisme symbolique*. Rennes: Presses universitaires de Rennes.
- ▶ Hofstede, G. H., Hofstede, G. J., et Minkov, M. (2010). *Cultures et organisations : comprendre nos programmations mentales* (3e éd). Paris: Pearson.
- ▶ Le Breton, D. (2004). *L’interactionnisme symbolique*. Paris: Presses universitaires de France.
- ▶ Mintzberg, H., Ahlstrand, B., et Lampel, J. (1998). *Safari en pays stratégie : l’exploration des grands courants de la pensée stratégique*. Paris: Ed. Village Mondial.
- ▶ Prévost, Claudia (accepté). « Bhutanese Refugees and French learning: courses strewn with obstacle », From immigration to integration: South Asian Population in Quebec, Marie Mc Andrew (Ed.), McGill-Queens University Press.
- ▶ Prévost, Claudia (2018). « Expériences de participation au programme de francisation au Cégep de Sainte-Foy, à Québec : quels défis pour des réfugiés d’origine bhoutanaise ». *La revue française d’éducation comparée - L’accueil des migrants au Canada et en Europe*, Renault, Racine et Breugnot (dir.). No 16, pp. 77-94.
- ▶ Prévost, Claudia (2016). « Le collectif *La Rosée* : un jardin à partager, une société à découvrir », dans Stéphanie Arsenault, Lucille Guilbert et Claudia Prévost (dir.). *Les Cahiers de l’ÉDIQ « Être soi avec l’autre »*, Vol.3, No 2, pp.111-121.
- ▶ Prévost, C. (2014). Les Services de francisation au Cégep de Sainte-Foy et les réfugiés peu scolarisés: le cas des Bhoutanais et des Népalais dans la ville de Québec. *Les Cahiers de l’ÉDIQ « Connaître Comprendre Accompagner Créer du lien. La diversité culturelle et l’immigration en dehors des grands centres »*, 2(1), 84-94.
- ▶ Sapin, M. et al. (2007). *Les parcours de vie. De l’adolescence au grand âge*. Lausanne: Presses polytechniques et universitaires romandes